

и исторического колорита. В нашем исследовании мы рассмотрели реалии Кореи на материале книги публицистического жанра американского профессора истории Дональда Кларка «Культура и обычаи Кореи», в которой автор изображает прошлое и настоящее как Северной, так и Южной Кореи, поэтому она представляет огромный интерес для изучения истории и культуры корейского общества.

Для классификации реалий мы руководствовались тематическим принципом, с помощью которого распределили отобранные 162 корейские реалии на три группы (географические (24 %), этнографические (44 %), общественно-политические (32 %)).

Были выделены следующие особенности передачи корейских реалий с английского языка на русский: 1) фонетическое своеобразие корейского языка, которое не нашло отражение в английском языке; 2) возможность передачи корейских имен на английский и русский язык двумя способами; 3) использование транслитерации и транскрибирования в большинстве случаев не обходится без описательного перевода. Основными способами передачи корейских реалий с английского языка на русский являются следующие: 1) транслитерация и транскрибирование – 40 %; 2) калькирование – 16 %; 3) приближенный перевод – 12 %; 4) описательный перевод – 32 %.

Национально-специфические реалии Кореи представляют огромный интерес в изучении корейского общества и его культуры, но самое главное, предоставляют возможность изучения культурных реалий, которые не всегда находят эквиваленты в других языках. Несмотря на сильное влияние китайской культуры на корейское общество, народу Кореи все же удалось сохранить уникальность цивилизации со своим собственным языком, социальной структурой, едой, национальными костюмами, политическими учреждениями и обычаями.

На основе проведенного исследования можно сделать вывод о том, что корейские реалии в публицистическом тексте требуют внимания со стороны переводчика. Для более точной передачи национально-культурных реалий необходимо обладать не только отличным знанием языка, но также иметь фоновые знания, которые помогут переводчику адаптировать даже самую «отдаленную» реалию и донести ее смысл до читателя. Как показало наше исследование, корейские реалии отражают национальный и исторический колорит корейского общества и не имеют эквивалентов в русском языке, которые смогли бы передать этот колорит.

**И. Бальшева**

## МЕТАФОРИЗАЦИЯ СОСТЯЗАТЕЛЬНОСТИ ПРЕДВЫБОРНОЙ КАМПАНИИ В США

Исследование метафоризации проводилось на материале предвыборных изданий «The new republic», «US NEWS», «New York Times», «Use Today», «West Virginian News», «The Guardian», «Newsweek», «Washington Post», «ABC News».

В контексте метафоризации предвыборной гонки в США наиболее частотной (25 %) и детально структурированной является модель «выборы президента – это война», что, отчасти, обусловлено конкурентным характером политической культуры современного американского общества. В соответствии с семантикой сферы-источника метафорическая война ведется на территории всей страны по заранее разработанной стратегии, ее участники беспрерывно сражаются, нападают, атакуют, стреляют и вынуждены противостоят друг другу, в войне участвуют враги и союзники, есть победители и проигравшие, агрессоры и жертвы и т.д.:

*Americans were interested in the battle for Florida, but more as an entertaining curiosity than a struggle that will deeply affect their lives.*

Милитарная концептуальная метафора выявляет смыслы жестокости, враждебности, показывает антагонистический, бескомпромиссный характер предвыборной гонки.

Метафорическая модель «выборы – это соревнования» представляет собой еще одно актуализированное понятийное поле в американском политическом предвыборном дискурсе. Спортивная тематика является универсальным средством для метафорического переосмысления сферы политики. Точка соприкосновения политического дискурса со спортивно-игровым – элемент состязательности, который проявляется как непрекращающийся диалог-поединок между партией власти и оппозицией:

*... and suddenly an election that looked like a sleeper becomes a horse race.*

*But the campaign was hungry for a knockout in the first debate.*

Восприятие президентской кампании как игры, спортивного соревнования эксплицирует элементы состязательности, борьбы, жесткой конкуренции.

В соответствии с тематикой театральной метафористики субъекты политики выступают на театральных подмостках, исполняя написанные специально для них разнообразные роли. Политическое шоу, как и любое другое имеет своих сценаристов, режиссеров, постановщиков, а также публику в лице электората, следящего из зала за развитием событий на сцене:

*Mr. Trump could consider the primaries a dress rehearsal.*

В целом, представленная метафора несет негативную эмотивную окраску, показывая лицемерие, «ненатуральность», имитацию политической действительности, акцентирует внимание адресата на идее постановочности.

## К. Белова

### НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ДИСКУРС И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА

Научно-популярная статья позволяет изложить основные научные идеи, мысли и факты. Цель такой статьи – с помощью публицистического стиля информировать обычного читателя, не обладающего специальными знаниями.

При выполнении перевода научно-популярной статьи переводчик может столкнуться с рядом трудностей, которые возникают из-за специфики текстов научно-популярного стиля. В таких случаях переводчик прибегает к использованию лексических и грамматических трансформаций.